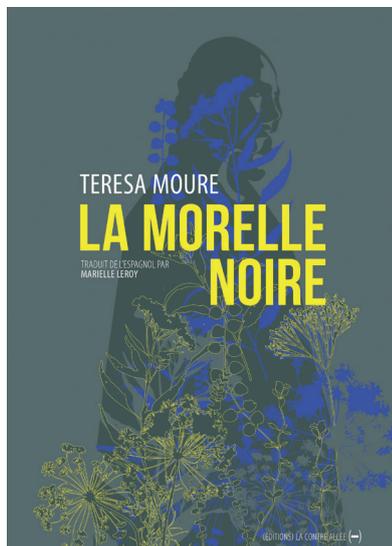


# LA MORELLE NOIRE

Teresa Moure

traduit de l'espagnol par Marielle Leroy

“ AVEC UN LIVRE DE  
PRIÈRES ENTRE LES  
MAINS, ON NE VA  
NULLE PART.



PARUTION 16 AOÛT 2024



24 euros - 464 PAGES  
ISBN 978 2 376651 512  
14,2 x 21 CM - rabats  
Kingdom Laid Vergé 220g  
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE  
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE  
LABELLISÉE IMPRIM'VERT  
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE HISPANIQUE  
GENRE ROMAN CHAMPS SORCELLERIE /  
HERBORISTERIE / REMÈDES / PHILOSOPHIE  
/ FÉMINISME / SORORITÉ

## COLLECTION LA SENTINELLE

UNE ATTENTION PARTICULIÈRE AUX  
HISTOIRES ET PARCOURS SINGULIERS DE  
GENS, DE LIEUX, MOUVEMENTS SOCIAUX  
ET CULTURELS.

“ C'est bien une femme, il n'y a aucun doute, pourtant elle est en train de lire. Et elle ne lit ni histoire d'amour ni vers légers ; elle lit un ouvrage de médecine. Il faut forcément qu'elle ait envie d'apprendre quelque chose de mauvais. Ou alors elle a commis un acte malin et cherche un moyen de le cacher. Oui, il s'agit d'une femme, mais pourquoi alors n'est-elle pas à la fontaine à bavarder ou au marché en train de cancaner avec ses comparses. C'est une femme en train de lire. Tranquillement. Ah mais..., il doit s'agir d'une sorcière. Oui, ce doit être ça. Elle en a tout l'air... Elle s'appelle Hélène.

## À PROPOS DU LIVRE

### LES APPARENCES D'UN ROMAN HISTORIQUE...

Habilement cousu d'histoires intimes, de remèdes, de croyances, de sororités, de coutumes et de soins, *La Morelle noire* est un sémillant roman, formellement inventif, au propos vif et matiné d'humour, dont le héros n'est pas celui que l'on croit... Dans *La Morelle noire* les protagonistes s'emparent de leur liberté et, pour cette fois, les « sorcières » gagnent, et vont à l'encontre de la pensée chère à Descartes selon laquelle il faudrait se « rendre maître et possesseur de la nature ».

### ... ÉCOFÉMINISTE & ÉCOCRITIQUE...

Avec Christine de Suède, qui refusera de prêter son corps pour donner un héritier au trône, Hélène Jans, l'herboriste qui défie l'ordre établi, et Inés Andrade, l'étudiante irrévérencieuse, *La Morelle noire* met en avant des protagonistes qui se soustraient au discours patriarcal, livrant une autre lecture de la sphère domestique, ce lieu déconsidéré par l'histoire vue et racontée par les hommes, où les femmes se sont le plus souvent retrouvées réduites et assignées. Ce que l'on va lire et apprécier au fil des pages nous rappelle combien cet espace est aussi et surtout source d'apprentissage, de transmission et de savoirs tout aussi mal considérés.

### ... POÉTIQUE, POLITIQUE ET INCISIF : UN PATCHWORK STYLISTIQUE PARTICULIÈREMENT DYNAMIQUE

*La Morelle noire* est fait d'humour et d'ironie, d'amour et de sagesse, y apparaissent des lettres d'il y a trois cents ans, des courriels du XXI<sup>e</sup> siècle, des recettes de sortilèges pour attirer les amants réservés, des brouillons de poèmes, des fragments d'essais et de réflexions scientifiques, des histoires et légendes anciennes, un herbier... Autant de formes qui témoignent de la richesse de la diversité des voix, des façons de dire et de faire, contre la pensée unique et le discours historique patriarcal.

(ÉDITIONS) LA CONTRE ALLÉE (●●●)

LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ

Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre allée.  
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060  
59011 Lille Cedex - France  
contact@lacontreallee@gmail.com  
www.lacontreallee.com

## COMME ON EN PARLE

Lauréat du Prix du roman Xerais, du Prix Benito Soto, du Prix de la Critique de Littérature Galicienne, ou encore du Prix des libraires de Galice, *La Morelle noire* (*Hierba mora*), a déjà été **traduit en 7 langues** (anglais, italien, néerlandais, serbe...), et a été encensé par la critique.

« Teresa Moure est une femme qui croit en l'utopie, cette impulsion qui pousse les gens à essayer de changer le monde en mieux chaque jour. Avec une voix douce et un mental d'acier, elle semble prête à toujours déborder pour mieux recommencer. Car, dit-elle, «le pessimisme est réactionnaire et j'ai l'idée optimiste que l'humanité finit toujours par réagir» ».

Consuelo Bautista, *El País*

« *Hierba mora* nous parle de l'histoire des femmes en général et nous montre comment féminiser la littérature et l'histoire d'un point de vue féministe. »

Susana Hernández, *Libros y Literatura*

« *Hierba mora* est écrit avec un langage poétique et une perspective qui permettent d'extraire de la vie simple un nectar de magie. »

Laura Casielles, *La Marea*

« Une potion littéraire de premier ordre. »

Óscar López, *Página 2, RTVE*

« *Hierba mora* contribue à réparer une très grave injustice historique : l'absence de voix de femmes. Que serait notre monde aujourd'hui si nous les avions écoutées, si nous leur avions permis de lire et d'écrire, de faire des recherches, de voyager et de parler ? »

Raquel Moraleja, *El Asombrario, Público*

## L'AUTRICE

© Teresa Moure



**Teresa Moure** est romancière, poète, essayiste, dramaturge et professeure de linguistique à l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Elle développe un projet littéraire empreint d'écoféminisme, et a déjà été traduite dans diverses langues, en y obtenant la reconnaissance de la critique et du public.

Son roman *Hierba Mora* (*La Morelle noire*) est devenu l'œuvre la plus primée de l'histoire de la littérature galicienne (Prix du roman Xerais, Benito Soto Prix, Prix de la Critique de Littérature Galicienne...), avant qu'elle ne le récrive ensuite en castillan, pour les éditions Hoja de Lata, comme elle avait déjà pu

le faire pour *Artes subversivas para cultivar jardines* (Hoja de Lata, 2014), soucieuse d'écrire et d'être lue en galicien comme en espagnol.

Parmi ses autres œuvres les plus remarquables figurent *Unha primavera para Aldara* (Xerais, 2009), *Queeremos un mundo novo* (Galaxia, 2012) ou encore, plus récemment, *Sopas New Campbell* (Cuarto de inverno, 2020) et *A tribo que conserva o lume* (Através, 2020).

## LA TRADCTRICE

© Claire Fasulo



Enseignante d'espagnol, **Marielle Leroy** exerce dans le secondaire en lycée, à l'IUT Infocom des métiers du livre de Lille Tourcoing, ainsi qu'au sein du Master de traduction de l'université d'Artois.

Elle a, à ce jour, traduit l'essai de Pablo Iglesias Turrión, *Machiavel face au grand écran* (2016), et les textes de Paco Cerdà, *Les Quichottes* (2021) et *Le Pion* (2022, finaliste du Grand prix de traduction de la ville d'Arles 2023 & et du Prix Pierre-François Caillé de la traduction).

Depuis leur création en 2008, elle conseille les éditions La Contre Allée pour le domaine hispanique.

### Relation Libraires

Aline Connabel  
06 25 67 05 43  
aline.connabel@gmail.com

### Relation Presse

Aurélien Serfaty-Bercoff  
06 63 79 94 25  
aserfatybercoff@gmail.com



Tél. : 01 45 15 19 70  
Fax : 01 45 15 19 80  
N° DILICOM  
3012268230000